

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Горбунов Алексей Александрович

Должность: Заместитель начальника университета по учебной работе

Дата подписания: 19.11.2025 17:16:03

Уникальный программный ключ:

286e49ee1471d400cc1f45539d51ed7bbf0e9cc7

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский университет ГПС МЧС России»

Методические рекомендации по подготовке реферата

по дисциплине

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

**Подготовка научных и научно-педагогических кадров в адъюнктуре
(аспирантуре)**

Санкт-Петербург

Реферат по дисциплине «Иностранный язык» представляет собой самостоятельное произведение научной письменной речи, выявляющее уровень сформированности иноязычных коммуникативных умений, обеспечивающих владение иностранным языком как инструментом научно-исследовательской деятельности, необходимым для обобщения и представления результатов научной работы в письменной форме. В процессе работы над рефератом формируется способность использовать потенциал иностранного языка для получения профессионально значимой информации из разнообразных иноязычных источников для ознакомления с тенденциями и направлениями научных исследований в избранной предметной области с тем, чтобы осуществить анализ и критическую оценку полученных знаний, грамотный перевод научного текста, его систематизацию и оформление на языке обучения. Работа по созданию реферата интегрирует компетенции, необходимые для осуществления научной и профессиональной деятельности в контексте межкультурной коммуникации, и позволяет решить следующие задачи:

- развитие способности корректно использовать и адекватно понимать при чтении смысл иноязычных текстов, содержащих профессиональную, научную и терминологическую лексику, основываясь на знании наиболее частотных словообразовательных и структурно-семантических моделей, типичных словосочетаний, текстовых коннекторов, интернациональной лексики;
- формирование умения анализировать, систематизировать, структурировать, интерпретировать информацию, оценивать ее качество и достоверность, осуществить выбор источника информации в соответствии с задачами научно-исследовательской деятельности;
- развитие способности понимать тексты с учетом коммуникативных функций, которые в них реализуются, основываясь на показателях когерентности, целостности, связности и логичности текста;
- развитие умения понимать и порождать высказывания с учетом инокультурного контекста в научной и профессиональной сфере, ориентируясь на экстралингвистические знания;
- формирование умения использовать разные виды чтения, варьировать разнообразные стратегии перевода, добиваясь наиболее полного раскрытия смысла иноязычного текста средствами родного языка;
- развитие способности предупредить возможные коммуникативные барьеры, лакуны компенсирующими языковыми средствами.

Реферат - это семантически адекватное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся экономной знаковой оформленностью, постоянством лингвистических и структурных характеристик и предназначенное для выполнения разнообразных информационно-коммуникативных функций в системе научной коммуникации. Рефератом называется текст, передающий основную информацию подлинника в свернутом виде и составленный в результате ее

смысловой переработки.

Основными функциями реферата являются следующие:

1) *Информативная функция.* Поскольку реферат является кратким изложением основного содержания первичного документа, главная его задача состоит в том, чтобы передавать фактографическую информацию. Отсюда информативность является наиболее существенной и отличительной чертой реферата.

2) *Поисковая и справочная функции.* Как средство передачи информации реферат нередко заменяет чтение первичного документа. Обращаясь к реферату, пользователь осуществляет непосредственный поиск информации, причем информации фактографической. В этом проявляется поисковая функция реферата, а также функция справочная, поскольку извлекаемая из реферата информация во многом представляет справочный интерес.

3) *Индикативная функция.* Реферат должен характеризовать оригинальный материал не только содержательно, но и описательно. Путем описания обычно даются дополнительные характеристики первичного материала: его вид (книга, статья), наличие в нем иллюстраций и т.д. Кроме того, в реферате иногда приходится ограничиваться лишь названием или перечислением отдельных вопросов содержания. Это еще одно свойство реферата, которое принято называть индикативностью.

4) *Адресная функция.* Точным библиографическим описанием первичного документа одновременно достигается то, что реферат способен выполнять адресную функцию, без чего бессмыслен документальный информационный поиск.

5) *Сигнальная функция.* Эта функция реферата проявляется, когда осуществляется оперативное информирование с помощью авторского реферата о планах выпуска литературы, а также о существовании неопубликованных, в том числе депонированных работ.

Основным назначением реферата является оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. Здесь он выступает в своей информативной функции. В практике преподавания иностранного языка реферат выступает в учебной функции. Реферирование текстов на иностранном языке помогает формировать у учащихся навыки по трансформации различных лексических и грамматических средств языка.

Выполнение реферата является первым этапом кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» и предполагает осуществление письменного перевода научного текста по специальности на язык обучения и составление терминологического словаря (до 500 терминологических единиц профилирующей специальности). Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Требования к оформлению реферата

Реферат должен быть напечатан и представлен в объеме не менее 20 -

25 страниц машинописного текста (формат А–4; размер шрифта – 14; пробел - полуторный). Предварительную экспертизу осуществляет научный руководитель (его подпись на титульном листе обязательна).

Композиция структуры реферата строиться в такой последовательности:

1. Титульный лист (Приложение);
2. Оглавление, в котором приводятся все части работы и указываются страницы;
3. Введение;
4. Основная часть – главы и параграфы;
5. Заключение;
6. Список используемой литературы;
7. Терминологический словарь (до 500 терминологических единиц профилирующей специальности).

Работа открывается титульным листом, на котором указывается: название университета; название подразделения; название кафедры, название темы и учебной дисциплины, по которой пишется реферат; фамилия, имя, отчество автора реферата; фамилия, имя, отчество, ученая степень и звание руководителя; год.

На первой странице работы приводится оглавление (с указанием страниц структурных частей, глав, параграфов), которое является планом работы.

В тексте реферата все цитаты, цифровые данные обязательно должны сопровождаться сноской с указанием источника с полными выходными данными. Сноска оформляется внизу страницы.

Реферат завершается составлением списка использованной литературы. В нем сначала указываются нормативно–правовые акты (в порядке их юридической значимости и хронологической последовательности), затем учебно–научная литература и другие источники (например, интернет–сайты). Учебно–научная литература приводится в алфавитном порядке, указание при этом количества страниц каждого источника обязательно. Список использованной литературы располагается после заключения. Реферат включает терминологический словарь, содержащий наиболее частотную и характерную терминологическую лексику изученных научных произведений.

Этапы работы над рефератом

Процесс написания реферата можно подразделить на несколько этапов:

Выбор темы осуществляется адъюнктом/аспирантом самостоятельно на основе изучения аутентичных информационных источников, актуальных для избранной им темы научного исследования. Источниками информации могут служить:

- оригинальная литература по профилю и научно-техническая литература;
- научно-технические периодические издания;
- техническая документация.

Изучение литературы предполагает внимательное ознакомление с

выбранными источниками, систематизацию и отбор необходимого теоретического, фактологического и др. материала с обязательным указанием «обратного адреса» – полных выходных данных книги, статьи, справочника и т.д.

Этапу непосредственно перевода предшествует **этап подготовки**, который включает следующие операции:

- проверку комплектности материала;
- чтение переводимого материала от начала до конца. Первоначальное выявление трудностей;
- перевод подрисуночных надписей;
- подбор словарей по данной тематике;
- составление алфавитного перечня сокращений на языке оригинала.

Для научно-технических текстов характерна высокая насыщенность терминами, особенно интернационализмами. В английском тексте интернационализмы могут составлять до 50% всех полноточных слов. 70% интернационализмов могут переводиться своими русскими параллелями, 22 обеспечивают понимание, но требуют корректировки, остальные 8% искажают смысл и не совпадают с русскими эквивалентами. Можно рекомендовать следующее:

1. Прочтите текст и выпишите из него интернациональные слова, переведите их, не прибегая к помощи словаря.

2. Значение псевдоинтернациональных слов проверьте по словарю. (Преподаватель должен предварительно посмотреть текст).

Этап перевода и реферирования. Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа - реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой.

Реферативный перевод – это разновидность перевода, при которой происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка.

Это перевод ключевых фрагментов оригинала, иначе письменный перевод заранее выбранных частей (абзацев, формулировок, выводов и т.п.), через которые в концентрированном виде проходит основное содержание оригинала. Из работы исключается вся избыточная информация: история вопроса, отступления, ссылки на другие источники, экскурсы в смежные области, а также многословность, повторы и т. п.

С одной стороны, реферативный перевод представляет собой форму реферирования и смысловую редукцию текста. С другой стороны, он подходит под определение перевода как передачи информации, содержащейся в определённом произведении, средствами другого языка.

Как и при реферировании, реферативный перевод предполагает выборочный подход к определению исходного уровня компонентов содержания исходного текста. В ходе вычленения основного смысла

коммуникативных блоков более высокого уровня, чем предложение, наравне с отдельными словами и словосочетаниями могут опускаться целые предложения и абзацы.

Основные этапы реферативного перевода:

- 1) Выделение ключевых фрагментов;
- 2) Полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов;
- 3) Обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция на языке перевода;
- 4) Изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) при условии введения в конечный текст переходных элементов, подсказываемых логикой развития мысли.

Как правило, реферативный перевод должен быть раз в 5-10 короче оригинала.

Согласно накопленному опыту при составлении реферативного перевода особое внимание следует уделять переводу заглавия научного текста, т. к. заглавие является органическим элементом текста и может выполнять часть функций реферата (аннотации). Наряду с этим оно должно способствовать быстрому и безошибочному информационному поиску, т. е. заглавие должно выполнять сигнальную и информативную функцию.

Необходимо иметь в виду, что заголовки научно-технических статей отличает яркая, красочная форма изложения, экспрессивность средств их преподнесения читателю, отсутствие (опускание) ряда частей речи (артиклей, союзов, глаголов). Заголовки могут быть представлены в виде назывного или полного предложения, постановки вопроса, восклицательного предложения. Поэтому перевод заголовка рекомендуется делать после того, как полностью уяснена сущность переводимого материала.

Если адекватный перевод заголовка статьи неточно раскрывает тему реферата (реферируемого источника), необходимо составить новое заглавие. При этом допустимо вставлять новые слова на русском языке, уточняющие содержание работы, опускать слова из заголовка, не несущие информации и не служащие уточнению перевода. Возможно преобразование вопросительной или восклицательной формы заголовка в утвердительную форму полного или назывного предложения. Если при составлении реферата (аннотации) обучающийся даёт первоисточнику новое название, то оно должно быть заключено в квадратные скобки.

Таким образом, заглавие реферативного перевода научно-технического текста должно отражать основную мысль печатного документа, а ключевые слова в переводе заглавия должны быть подобраны так, чтобы они точно выражали содержание понятий и были ясны сами по себе, а не только из текста.

На этапе осуществления перевода можно рекомендовать следующее:

1. Определите значение терминов по контексту приведенному ниже.

2. Выберите из ряда значений приведенных в двуязычном словаре значение, необходимое для перевода термина, подчеркнутого в тексте.

3. Выберите из ряда терминов-синонимов (омонимов) термины, эквивалентные подчеркнутым в переводимом тексте.

Важно искать значение, подходящее по данному контексту.

Важным моментом является навык работы со словарем. В качестве упражнений для совершенствования этого навыка могут быть рекомендованы следующие упражнения:

I. Найдите по словарю значение следующих терминов (10-15 терминов) на время.

Например: water type extinguishers, dry powdered type extinguishers, fixed-temperature detectors, smoke detector.

Необходимо объяснить обучающимся правила работы со специальными словарями:

1. Искать начинаем по последнему слову. Т.е., чтобы найти значение термина water type extinguisher, мы должны найти слово "extinguisher".

2. В словарной статье "extinguisher" в алфавитном порядке ищем "water" и выписываем перевод данного термина.

Данные упражнения необходимо выполнять на начальном этапе работы с текстами по специальности. Когда обучающиеся будут достаточно быстро находить требуемые термины, можно переходить к другим видам упражнений.

II. Выберите значение термина, необходимого для перевода конкретной фразы из ряда его значений.

Например: Faraday at first was quite unable to generate an electric current with magnets. (ток, поток)

That was the solution - he got what he wanted (решение, раствор)

Грамматические трансформации:

Для изучения приема замены можно использовать следующие упражнения:

1. Переведите текст, выпишите существительные единственного числа, переведенные множественным.. Объясните замену.

Например: Man didn't stop at electricity, he discovered another source of energy.

Люди не остановились...

2. Переведите текст, выпишите существительные множественного числа, переведенные единственным; объясните причину этой замены.

Например: Men have tried to use solar energy since the earliest times...

Человек пытался применять солнечную энергию...

3. Переведите текст, выпишите слова, перешедшие при переводе из одной части речи в другую.

Например: To reduce fire losses is an important task of the fire service.

Сокращение потерей при пожаре - важная задача противопожарной службы.

Переводческие компенсации:

1. Переведите текст письменно, выпишите случаи добавлений, имевших место при переводе. Укажите причину этих добавлений.

Например: Man didn't stop at electricity... Люди не остановились на открытии электричества.

2. Переведите текст письменно; выпишите случаи опущений, имевших место при переводе. Укажите причину этих опущений. At the time when electricity was invented...

Когда было открыто электричество ...

3. Преобразуйте при переводе простые предложения в сложные (или наоборот) и объясните целесообразность этих преобразований.

Например: Men and women who work for fire departments also help people...

Мужчины и женщины, работающие в пожарной охране, также помогают людям ...

4. Переведите текст письменно, выпишите случаи объединения предложений при переводе. Объясните целесообразность этих преобразований.

Например: Ladder companies use ladder trucks.

Ladder trucks carry ladders of various length.

Вспомогательные бригады используют вспомогательные пожарные машины, которые оснащены лестницами различной длины.

5. Переведите текст письменно, выпишите случаи замены сложносочиненных предложений сложноподчиненными, главного - придаточным и наоборот.

Например: A water extinguisher cannot put out a grease fire because such a fire can be fought with a special extinguisher. Водный огнетушитель не может потушить пожар смазочных такого пожара должен использоваться специальный

При письменном переводе создается дополнительный барьер, поэтому целесообразно давать упражнение на перевод фразы (абзаца несколькими вариантами). Несколько человек зачитывают свой перевод. Упражнение на анализ перевода, выполненного товарищем по группе. Обучающийся должен обосновать свой вариант, и группа должна выбрать с их точки зрения перевод.

Преподаватель осуществляет контроль за работой обучающихся, задавая вопросы, и отвечает на возникающие вопросы в ходе работы, задает наводящие вопросы, заставляющие обучающихся обратить внимание на те или иные упущения, недостатки, ошибки и т.д. Оказывает обучающимся необходимую помощь. На основании проведенного опроса и контроля работы обучающихся преподаватель их оценивает.

Структурирование текста перевода и оформление реферата.

План реферата должен способствовать наиболее полному и логичному раскрытию выбранной темы. В работе должна быть четко выдержана следующая структура:

- **введение**, в котором раскрывается актуальность выбранной темы;
- **основная часть**, где раскрывается содержание темы. Она может

быть разделена на 3–4 пункта, исходя из задач и логики рассмотрения проблемы. План этой части и составляется после ознакомления с литературой;

- **закключение**, которое содержит краткие выводы;
- **библиография** – список использованной литературы и других источников, указанных в алфавитном порядке;

В процессе написания реферата адъюнкт/аспирант, при необходимости, консультируется с преподавателем. Подготовленный реферат представляется в установленный срок для проверки и допуска к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык».

Критерии оценки реферата

Реферат не допускается, если он не имеет самостоятельного характера, списан у другого автора (или иного источника), не раскрыта тема, в тексте содержатся ошибки, работа оформлена небрежно и без научного аппарата (сносок на использованную литературу).

Реферат оценивается:

«**зачет**», если он имеет самостоятельный, творческий характер, правильно оформлен. Информация представлена логично, передана грамотным русским языком в соответствии с требованиями научного стиля. Терминологический словарь охватывает наиболее частотную лексику, связанную с тематикой изученной литературы. Автор демонстрирует глубокие знания по избранной теме и свободно владеет языковым материалом;

«**незачет**», если реферат не соответствует предъявляемым требованиям. В тексте работы содержатся лексические, грамматические, стилистические ошибки. Автор не владеет приемами перевода научного текста, не умеет структурировать и представить материал в логической последовательности в соответствии с жанровыми особенностями данного произведения письменной научной речи.

В случае «незачета» реферат, в котором указаны недостатки, требующие устранения, возвращается на доработку. Повторно выполненная работа вместе с первым вариантом сдается преподавателю для повторной проверки.

Реферат передается на кафедру иностранных языков и культуры речи для последующего хранения.

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский университет ГПС МЧС России»

Факультет подготовки кадров высшей квалификации

РЕФЕРАТ

на тему: «_____»

по дисциплине: Иностранный язык

Выполнил: _____
(форма обучения, курс)

(ФИО, подпись)

Проверил: _____
(должность, ученая степень, ученое звание)

(ФИО, подпись)

Санкт-Петербург

20__